

LËS BEZONËS É JËRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' ékxtant dës Poëte' la danson,
Sà, parlés: é le Père de vrs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins txdemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vxlonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur éklërsît.
Lui, san péine le tørs drése droët : é démonte le hootéin :
Diø du tonërre le Diø, ki lasus ā fètè sa mēzon.

Ékxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Toë de ta part : é la vrë' vérité je rakontre à Përsës.
Or sus tēre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tēle ke bién la sachant, tu la lëras :
L'øtr' èt dije de blâm' : Élez ont le këraxe divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nœze ki malfèt,
15 La malurez' ! økun ne la vet, mës førse du déstin
Par le vxløer dës Diøs la méchante kerël' an oner mët.
L'øtre miłere première la nuit ténëbreze la porta :
Mës de Saturne le fis ki ā fèt sa demere du hoot siël,
Për lez uméins sus tēre la mit, la miłere de beøkøp :

20 Kant l'ome mēme ki èt fënant él émet ā travałër :
Lørs ke selui ki se tiént øzif, vøët l'øtre ki èt plus
Ridhe ke lui : ki labere sonjes é plante nøveø plant,
Bon ménajër. L'anvî' s'anflanme de vøëzin ā vøëzin,
Sur ki amasse du bién. oz uméins sēte nœze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz ø jës s'atakant, ø dantre le dantre se prandra.

ø PËRSEËS mē bién se propøos ø fons de ton éspit :

É sête nôze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toë muzant œs plēs, ékxter mizérable du parket.
 30 Kar l'xt n'êt kére krant de prosēs é de plēs à seluila,
 Chēs ki le vivr' assuré ne sera de rezerve txlēzans,
 Biēn revenant, ke sa tēre produit, manjâte de Sérēs.
 Dont sxlē, remuér, tansons é kerēles tu p̄rœs
 Sur lēs biēns d'œtrui. Mēs dōranavant tu ne dœs pas
 35 Fēr' éinsin. Par kœ désidons la kerēle de n̄s dēs
 An t̄te droēt' ékitē, ki de Diē vient trēs bone t̄j̄rs.
 Kar n̄z avons dejā fēt partāj', xtre de krans biēns
 Œtres ke m'as rapinés, p̄r lēs donér an disipant t̄t
 Œs j̄jes manjeprezans, ki v̄droēt sête kœze rebr̄t̄r,
 40 Sœs k'il sont, ki ne s̄avet ke plus ke le t̄t la mitiē voot :
 Nī konbiēn ā la mœv' é l'Asfodēlos de sek̄rz a.
 Kar lēs Diēs kachē ont p̄r lēs punir œz omes l̄r vî :
 S'éinsi n'êtœt, ā ton ēze ferœs dēz œvrez an un j̄r
 P̄r te tenir, si v̄lœs, san riēn fēre par t̄te l'annē'.
 45 Éinsi desur la fumē' tu mētroēs an soof le j̄v̄rnał :
 É le lab̄r dēs b̄s é mulēs ki travałlet, se p̄droēt.
 Mēs Jupiter l'a kachē du dēpit, ki li xtre son esprit
 Dēs ke le kœt Promētē' li donant ūne tr̄sse le tronpa.
 P̄r se desur lez umēins il sonja dēs d̄l̄x̄r̄s mœs.
 50 Kādh' é resērr̄e le f̄ : ke depuis d' lapēt le bon anfant
 P̄r lez umēins déroba, œ kr̄nd Jupiter le pr̄vœiant,
 Danz ūne kreze f̄rul', odesù de se P̄re f̄droēj̄k̄r.
 P̄rse l'amassenuœ Jupiter lui parle de k̄rr̄s.
 Œ l'anfant d'lapēt, ki desur t̄s ēs fin avizē,
 55 Éze tu ēs de se f̄ ke tu as dérobē me défrœdant,
 P̄r toē mēm' un kr̄nd māl, é p̄r lez umēins ki viēndront.
 Kant œ liē de se f̄ mal l̄r donerē, dukél et̄s
 Éj̄iront l̄r k̄r, ch̄risans l̄r d̄se malurtē.
 Éinsi dit : é dez umēins é Diēs le P̄r' an se mokant rit.
 60 Lā mēm' œ renomē vulkēin i komande ke biēntœt
 D'œo de la t̄rr' i détranp' : é dedans b̄te voēs d'om' é v̄rtu.

- É κ'i la fasse de fass' oos viérjes déesses resanblér,
 Bẽle, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fèr' øvrajes miñons, é tître la toële de krant art.
- 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse t̃xtot̃x
 Sur son ch̃ef, é dezirs fachẽs, é s̃sis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un vẽl ch̃enin é désevant ker,
 Tr̃ebĩn M̃erkur' i m̃ète, le portemesaje Tuarkus.
 Éinsi dit : ẼJs d'obẽir ∅ Fis de Saturne, le kr̃and Rœ.
- 70 É t̃xsud̃ein Vulk̃ein renom̃é, ki de s̃es des handes k̃lodant va,
 F̃et de la t̃err' ũne sinple pus̃el', ∅ kr̃é du Saturnin :
 É la Déesse Miñerv' õz ĩes āzurins, si l'at̃rna.
 É l̃es Kr̃ases Déesses aṽek P̃eith̃∅ ke l'oñer suit,
 Par t̃xle k̃ors li met̃et ch̃enons d'oor : É t̃xtalant̃x
- 75 L̃es S̃ezons chevel̃ûs la par̃et de fl̃x̃r̃etes du Printans :
 É t̃xson āk̃xtremant desur ̃ele, Miñerve l'ajansa :
 É dans l̃ā p̃œtr̃ine le portemesaje Tuarkus,
 Fr̃ood' é fl̃at̃er lañkaj' é le ker desevant li apr̃eta,
 Par le ṽxl̃œr de Jupin le tonant kr̃oos : õssi le k̃xrĩer
- 80 D̃es Dies mit la par̃ol' : É noma la pus̃ele du bẽ∅ nom
 Nom T̃xTEDON : Dootant ke t̃kses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li doñet, le mal̃er d̃es p̃œvrez um̃ẽins invant̃îs.
 Oor apr̃es ke le dool ki ne pet s' évit̃er, fut akonpli,
 Ṽers Epim̃et̃es lõrs J̃upit̃er P̃ere mande Tuarkus
- 85 Ṽîte k̃xrĩer d̃es Dies, ki le Don m̃ene : M̃es Épim̃et̃es
 L̃esse le bon koñs̃et̃ de Prom̃et̃es : K'il ne resut pas
 Don ki li ṽînt de la part de l'Olinp̃ĩen : Éins le remand̃ât
 Ranṽœĩé, κ'i n'aṽînt oos mort̃els k̃elke malurt̃é.
 M̃es l'aiant j̃ā resu, kant ut le m̃āl il s'an ap̃ersut.
- 90 Kar paravant isibas dez um̃ẽins l̃es p̃eples viṽœt bĩen,
 San mal, lõein d'annui, sans õk̃ũne p̃eine mal̃ez̃é',
 Sans malad̃î fachẽze, ki f̃et venir õz om̃es ler mõort.
 Kar bĩent̃ot lez um̃ẽins parm̃i la miz̃ere se font vies.
 M̃es la fem̃el' õtant de sa m̃ein le k̃xṽerkle, répandit
- 95 Hõors de la bõet' oz um̃ẽins d̃xl̃xres mõos, κ'̃ele pr̃xpansa.

- Éspœr sel kome dans kéke mezon fort' ă débrizer,
 Réste léans ous bors de la boët' : é dehoors ne vola pas.
 Kar paravant le kxvêrkle remis à la boête refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuo Jupiter chévrenxri.
- 100 Mês milez ôtres dâlers vont parmî lês omez errant :
 Kant, é la têrr' ęt pléine de moos é pléine la kran mêt.
 Ooz omes lês maladi's é de nuit é de jôr tœde lér kré,
 Oos mortêls viëndront dês kriéves mizêrez aportér,
 Sans dire moot : ousi Jupiter lér ôte le parlér.
- 105 Éinsi ne pet s'évitér nulepart l'antante du kran Diê.
 Mês si tu ves moë mêm' un konte têt ôtre te kontrê
 Jantîmant tœdulonk. Toë, mē-l' odedans de ton ésprit :
 S'êt kom'akxp sont nés lês Dies é lês omes mortêls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de paroole, la rasse doré' fut
- 110 Sêle ke font tœpremiêr lês Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Els furet' loors k'œsiêl ankœre Saturne komandoët :
 Els kome Dies i vivoët : é n'avoët nule tristése d'ésprit
 Sanz é dehoors annuis é travœs : é la viêlése fâchez'
 Oœkunemant ne venoët. É de piés é de méins se resanblans
- 115 Mêmes tœjœrs, kran fête menoët bién loëinj de tœlês moos.
 Puis kome surmontés de someł i mœroët : é de tœs biéns
 Il jœsoët : É le cham donevî de li mème raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Els librez é frans de vxlontê
 Fêzoët vî arekoë s'êkaïans ā mème si krans biéns.
- 120 Oœr aprês ke la têrre kœvrit sête rasse de mortêls,
 Sont lês bons Démons, suivant le vxlœr de se kran Diê,
 Démons surtêrréins lês kardêrs dês omes mortêls,
 Kî prenet kard' ous droës é méchans fês. D'êr abilês vont :
 Vont partêt sus têrre l'émable richesse départans.
- 125 Voëlă l'onêr k'il avoët é la charje Roiale k'i fêzoët.
 Mês la sekond' anjanse ki fut beœkxp pire, d'arjant
 Lă firet être depuis, lês Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sêle d'œr ne parête de kœrs ne parête de l'ésprit.
 Mês sant ans œprês de sa mête sojeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄xv̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antière pub̄ert̄,
 Un tans k̄rt i vivoët aians de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄xoët d'xtraje débordé
 S'asténir antr' em̄emez : é l̄s Dīs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄i sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s f̄ere tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzit̄, kome pr̄domes f̄ezoët.
 Or Jupiter̄ k̄rxs̄ lez ab̄îma : k̄r i ne randoët,
 Ni le devoër ne l'on̄er, œs Dīs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄xvrit s̄te rasse de mond̄ins,
 140 Ēs sont surt̄rreins apel̄s, ank̄ore ke mort̄ls,
 El̄r̄s : Bién ke sekons, d'ũn on̄er t̄xtefōs onor̄s sont.
 PUIS Jupiter̄, dez um̄ins dif̄erans de par̄ole, fit un tīrs
 Janre, t̄xt œtre, d'ér̄in : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, krūl. ki avœt kure sanplus
 145 F̄ere de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄er,
 K̄rans é h̄id̄s. K̄ran f̄ors' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄ers m̄ins, sur d̄s manbres mas̄s, dez ép̄oles s'alongœt.
 Armes d'ér̄in il avœt, é d'ér̄in l̄er m̄zon i f̄ezoët,
 150 É bezon̄et de l'ér̄in. É n'etoët an uzaje le f̄er nōr.
 S̄ss̄i tūs d̄s m̄ins l̄z uns d̄z œtres, de Pl̄ton
 Dīe r̄ixr̄es dans l'anple dem̄er' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄er : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 L̄z a pris : É de l'alme s̄l̄et l̄essaret la kl̄ert̄.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄xvrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄trīm' anjanse desus l̄a t̄rre T̄xp̄ssant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter̄ : un janre, ki v̄ot mies,
 Juste m̄l̄er t̄xdivin, d'omes Érōs. Ēs apel̄s sont
 L̄s demidies de set âje premīer sur t̄rre t̄xtœt̄r.
 160 œr é la k̄erre méchant' é la m̄el̄é' d̄s rudes konbas,
 L̄z uns t̄ūe davant T̄eb' œ s̄et p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatoët d'OEdipe le b̄erj̄at :
 É l̄z œtres, men̄s atrav̄ers l̄s flōs de la k̄ran m̄er

Dan lēs nōs á Trœ' p̄r am̄r d'Élén' ∞ rich' é beo pœl.
 165 Or là t̄s lēz anelopa du trépas le final soort.
 Puis alékart dez uméins l̄r bałlant vivr' é seȝr bon,
 Lēs retira Jupiter ∞s b̄s de la t̄rre demerans.
 É lā sont abitans é de soēiŋ é de tristése d'ésprit
 Libres, desur le profond Oséan ∞s îlez dez Ełres,
 170 Lēz Ełres Éroos. É p̄r es san lassér abundant
 P̄orte le cham donevî trœfōs l'an son miēl̄s fruit.
 ∞ ke je n'usse jamēz lez uméins sinkiēmes frékantēs !
 Mēs ȝ ke né parap̄es ȝ davant es fusse trépassé !
 S'et astere le janre de f̄r. Ne de ȝr ne de nuit, es
 175 N'ōront trēve ne p̄s, de travał é miz̄re se p̄rdans
 É ruinans. lēs Diēs l̄r donront péinez é t̄rmans :
 Mēs t̄t̄efōs il aront kéke d̄s biēn parmi le dur mal.
 Or Jupiter s̄te rasse d'uméins de parœle divizēs
 P̄dra, lōrs ke d̄enus il aront ∞ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le p̄r' ∞z anfans, ni ne sanbleť ò P̄re lez anfans :
 D'ōtez à ōtes n'ă fœ : Dez amis n'et plus la loïōté,
 T̄le kom' ōparavant : Nĩ le fr̄re le fr̄re ne tiēnt diēr.
 L̄rs p̄r' é m̄re ki sont t̄s̄d̄ein vies, il vilipandront :
 Vōre lez ȝtrajeront de prop̄os indigez é fâches,
 185 Lēs malurēs, ne sachans red̄t̄er Diē. Mēs i ne p̄ront
 Randr' à l̄rs P̄res vies ki lez ont n̄rris, le loïér du,
 Anpoŋedrōs. L̄rs villez i vont d̄truire parantr' es.
 Plus l'ome drōet é de biēn é de fœ nule ȝrasse du biēn f̄et
 N'et resevant : Plus toot l'ome f̄zant injur' é f̄orf̄et
 190 An révérans' il aront. An l̄rs méins v̄ȝkon' é r̄zon
 Plus ne sera. le méchant ó mīl̄r p̄r nuire d̄traktant
 F̄ot̄emoŋaje dira : é se parjurera p̄r ofansér.
 An t̄s lēs malurēz omes et ũne rāje, ki lēs suit,
 Malrenomeze, joïēze du mal, dépitez' ă reȝardér.
 195 É desetans ∞ siēl de la t̄r̄r' ∞ larȝes d̄emins lons,
 L̄r beo k̄ors (k'él avōet) é k̄v̄ert é kach̄é d'un abit blank,
 Antre la jant d̄es Diēs lēs trōp d̄épravēs omes l̄ssant,

Vêrkonj' é justise vont. É dâlers fachezes demørront
 ōs malures mœrtels : É du mal ne sera la kërizon.
 200 ŌR ASTEJR' ũne fabl' ōs Roës ki la sâvet je kontrê.
 Ō rsiŋool ō kx krivelé parl' éinsi l'éparviér,
 Hœt d'ũne pœint' anamont de sa méin le trxsant é le portant.
 Lui, se trxvant de la sêrre krochû përsé tãtalantx,
 Krî se pléjant. L'œzeo le tenant de se mœt le rudœia.
 205 Ō malures, tu te pléins ? un plus fœrt œre te tiént pris.
 Fœt, kéke chantre ke sœs, ke tu viénes lapart ke te portê.
 Mon dînér, si je vœ, te ferê : si je vœ, je te lêrê.
 Fx, ki vœdra péraper dës plus fœrs fœble rézistér.
 Kéin desur es i n'ara, mës, xtre la honte, dez annuis.
 210 Éinsi dez êles planant li remontroët l'isnêl éparviér.
 Ō Përsës, la droëtûre sui : l'xtraje ne përsui.
 Kar l'xtraje détruit l'ome lâch' : ankœre le vañant
 Ézémant ne le pet sxtenir, ki s'akâble desxs lui
 Anvelopé de malœr. Miës vœt séle vœie par añers
 215 Për bién suivre le droët. Droëtûre l'xtraje débëllant
 Kanje venant à la fin. Kéke sœt s'an avîze le santant.
 Justis' étant tortû' a sœdêin lës parjurez œprez.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'êl añe tirañe'
 Dëz omes manjeprézans, Kand il font lœrs jujemans toers.
 220 Mës éle suit déplorant la sité dës peplez, é lœ' mers,
 D'êr abiñe', le méchêf é de krans mœs œz omes portant,
 Për se k'i l'ont déhasé', k'i ne l'ont pas droëte départî.
 Mës, ki la justise font, tant ōs sitoïéns k'oz étranjiérs,
 Droëte ne rién dépravant, é du droët n'xtrepasset la rêzon :
 225 Lœr vile kœie florît : lës peplez an êle s'êkœront.
 Par lœ tœrre demœre la Pës nœrrisse dez anfans :
 É Jupiter œlarjevoiant male kœrre n'i mœt pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizête ne kœrt sus,
 N'œtre méchêf. mës font tœtez œvres de fêt' é de plêzir.
 230 Forse vitâle la tœrre produit : lës dœnes de lœr mons,
 Poortet le klan paranhoœt, omilie lez abêtes é lœr miêl.

É lez x̣ẹles laniérez o tans se redharjet de tœ̣zons.
 Ḷẹs f̣ạ̄mes font sanblables ṭx̣j̣rs œ̣s p̣ẹres lez anfans,
 Ont fœ̣zon sanṣesse de biẹ̄ns : ẹ́ ne vont vọkér an ṃẹr
 235 Dans ḷẹs nœ̣s : ẹ́ le ḍam donevî ḷer porte le bon fruit.
 Ṃẹs à ṭx̣ṣẹs à ki pḷet l'x̣traje ṃẹchant ẹ́ le forf̣et,
 Ḷer j̣ụjemant J̣upiṭẹr œ̣larjevoïant i reẓdra :
 Ṃẹme ṣx̣vant l'antịere siṭé ṣx̣fre p̣x̣r l'ome p̣ẹrṿers,
 Kand i koṃet de la f̣oot', ẹ́ brasse l'x̣tṛāj' ẹ́ le forf̣et.
 240 Ḷœ̣rs J̣upiṭẹr desur œ̣s delasus surcharje de j̣rans ṃœ̣s,
 F̣ẹim ẹ́ p̣ẹst' à laf̣œ̣s. Ḷẹs p̣ẹplez i ṃẹret ṭx̣parṭxt.
 F̣ạ̄mes ne font anfans. Ṃẹzons se ḍẹpeplet ṭx̣ḷẹj̣rs :
 S'eṭ du ṿx̣lœ̣r de se j̣rand Diẹ Olinpiẹ̄n. Ọ̄kunef̣œ̣s lui
 x̣ ḳẹke j̣rand arṃé' ḍẹfera d'œ̣s, x̣ ḳẹke lịẹ fort,
 245 x̣ J̣upiṭẹr punira ḷers ṿẹsseœ̣s an pḷene ṃẹr pris.
 Ọ̄ J̣RANS Prinses ẹ́ Ṛœ̣s ẹ́ Siṇers, ṿx̣s ṃẹmez aviẓés
 Ṭẹl j̣ụjemant. P̣x̣rtant k'œ̣pṛes dez uṃẹins i a ṭx̣j̣rs
 Ḍẹs Dies inṃorṭẹls, ki remarket ṭx̣ṣẹs ki de f̣œ̣s dṛœ̣s
 Antr' œ̣s vont se f̣x̣lér, la kṛẹinte diṿine ṃẹprizans.
 250 Kar tṛœ̣s dis milịers il i ạ̄ sus ṭẹrre ṭx̣p̣essant
 D'inṃorṭẹls ạ̄ J̣upin, ḷẹs j̣arḍers ḍẹz oṃes ṃorṭẹls.
 Ki pṛenet j̣ard' ẹ́ remarket is̄̄ ḷẹs dṛœ̣s ẹ́ ṃẹchans f̣ẹs,
 D'eṭṛ abilịés, ki revont viziṭer sus ṭẹrre ṭx̣parṭxt.
 Justise fiḷle du j̣rand J̣upiṭẹr, eṭ vịerje de j̣ran lọos,
 255 Biē̄n onore', révére' ḍẹs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ọ̄r é̄le, kant ọ̄kun la blesant l'œ̣fanse de torf̣et,
 V̄ite, ṣēant œ̣pṛes J̣upiṭẹr son P̣ẹre Saturnin,
 Ḍẹs oṃes va ḍēklarér le ṃēchant ker, p̣x̣r f̣ēre p̣ēiér
 Par le suj̣et ḷẹs ṭœ̣rs ḍẹs Ṛœ̣s, ki de male ṿx̣lonṭé
 260 Vont āḷers k'i ne f̣oot de traṿers l̄̄ dṛœ̣ṭure ṭx̣rṇér.
 Donke prenans biē̄n j̣ard' à sesi, V̄x̄s Ṛœ̣s radréṣés v̄x̄s
 Manjepṛezans : ẹ́ le dṛœ̣t ḍēprave, x̣blịés-l' ẹ́ le ḷẹsṣés.
 P̣x̣r sōē ṃem' il apṛete le mal ki l'apṛete p̣x̣r œ̄trui :
 É̄ ki le mal kons̄ēit', i resant la malisse du kons̄et.
 265 L'eṭ du j̣rand J̣upiṭẹr ṭx̣te ḍœ̣ze voïant ẹ́ konœ̣ssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fět dēke ville dedans soē.

270 ŌR ASTEIRE ni moē ni mon anfant justes ne soēions
Ōz omes tēls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montrér,
Puis k'osibién l'injust' a le plus jrant vœre miłer droēt.
Mēs je ne kuide ke Diē fēdroiēr mēn'à fin tēse mal fět.

Ō PĒRSES bēte donk an ton kēr tēs sez avis bons,
Droētur' oīant é kroīant, é la fors' ębli dutāt an txt :
Puis k'oz umēins sēte loē fut pōzē' par le Saturnin :
275 Ōs pōsons, œzeos, é bētes kruēles, par antr' es
Soē manjēr : kar an es nule justiss' ętre ne pōroēt.
Mēz oz umēins i dona la vrē justisse ki vōt mies :
Kar si kékun la sadant é konœssant, justise méintient
Par dit é fět, Jupiter œlarjevoīant le bēnir doēt.

280 Mēs ki alant témōjēr jurera parjure de son jré
Mantant foos : é le droēt viōlant ajamēs se fera tort,
É sa linē' s'an ira paraprēs oskūre délēssē' :
Mēs la linē' du loial paraprēs plus nōble demōrra.

ŌR TON BIÉN dezirant je te dī, Pērsēs malavîzé.
285 Ō vise lon parvient txtakxp : txtakxp tu le pranras
Ézémant. Le chemin ęt kērt : i demēre txtōprēs.
Mēs lēz inmortēls ont mis odavant de la vērtu
Pēin' é suēr : le chemin vērz ēl', ęt lonk é malēzé.
Roēde premiēr, rabotes. Mēs kant à la sīme tu viēndras,
290 Bién k'il fût fāhes, paraprēs se retrōve txt ēzé.

Trēbon é saje selui ki de soē tēte dōoze konœssant,
Pōrvōēra la miłere ki viēnt à l'isû de se s'il fět :
Bién bon é sājē selui ki du bién dizant ũn avis kroēt.
Mēs ki de soē ne konœt se ki foot, ni d'ũn œtre le konset
295 An l'ésprit ne resoēt, vrēmant selui ęt ome fēniant.

MĒS TOĒ aiant sōvenanse tōjōrs de l'avis ke te donrē,
Fē kéke fět, Pērsēs noble sanj : ke la fēim de ta mēzon
Soēt anemî : ke la biénkōrōné' dāme jantile Sérēs
Soēt son amî : é de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Oossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins kxr̥sės ansanble dėtęstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs kępez ępęintės' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Ōr i te fōt kęk' onęte laber fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon p̥r tōę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an lab̥rant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an lab̥rant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abōrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, s̥dęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvīra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs kęke fōrtūne k'ęs s'ęt t̥xt le mīlęr, de travałłęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ōtrui
 Sur la bezonę, tu vęs kome j'ę dit vivre travałłant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pōvr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beōk̥xp de domaj' ę de kran bięn.
 Honte, la fōte de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinęs ę ke Dię done, mięs valet beōk̥xp.
 Kar si kękun d'une męin violant' antasse de krans bięns
 320 Ȝ de la lan̥k' an amass', ęinsin ke s̥vant il avięndra,
 Lors ke le kęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreș suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęl ome dęront
 Lęs męzons ruīnęs' : Bięn pę sa richęsse dem̥rra.
 325 ę t̥demęm' à ki fęt tōrt ę supliant ȝ ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korrondre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, t̥te vęrkonę fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrīt alaparfin
 P̥r sęs aktes męchans d'ūne bięn dūr' amande le dęrant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke p̥ras,
 Bięn nętemant : kękefōęs le trumeō kras brūle d'avant ęs,
 Proępise-lęs kękefōęs par dęs libamans ȝ de l'ansans,

Soët t'an alant k̄x̄chér, soët kant le j̄r alme reviéndra,
 335 P̄r fère k'anv̄ers t̄œ favorables se randet é bontîs :
 T̄œ achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ bank̄et konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄xs konvî, k̄i dem̄er' œpr̄es de ta m̄zon.
 Kar s'i te viént k̄ék' af̄ere n̄veœ ki rekière sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄xd̄es̄eins viéndroët, le parant se res̄éindroët.
 Un v̄œzin m̄œv̄es, si tu l'as, s'ët p̄erte : le bon, k̄éin.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄xt on̄er il a, pl̄ezir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄xr̄roët.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄ême mezur' é m̄īer' ank̄œr, le p̄x̄vant bién :
 A se k'après, le bezœin t'avenant, tu retr̄èves le pl̄ezir.
 T̄xt le méchant k̄éin fui : le méchant k̄éin n'ët ke malurt̄é.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekiér ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot don̄er ∞ donebién : é ne rién don̄er, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ā k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le don̄er, m̄œv̄es le pīér, ki la mort don' x̄ donra.
 Kar l'ome frank de v̄xl̄œr, ank̄œre k'i fasse de j̄rans dons,
 A j̄rant ̄eze du don k'il a f̄et, é se pl̄et de l'av̄œr f̄et.
 M̄es ki le va rapin̄er de son x̄trekudan̄se le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amass̄é,
 Dru si le f̄es é menu, le petit j̄ran d̄œze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄x̄j̄rs, s̄x̄fr̄ete fuira.
 T̄xt se ki ̄et s̄err̄é ne s̄x̄s̄i plus dans ũne m̄zon.
 360 S'ët le m̄īer odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ët pl̄ezir t̄x̄pr̄et le tr̄x̄v̄er : s'ët un krevek̄er j̄rand,
 P̄r ne l'av̄œr de d̄om̄er. Je t'av̄ert̄i donke d'i pans̄er.
 Kant le m̄ũi antameras, kant l'āch̄éveras, tir' ā j̄rans p̄œs :
 F̄e de l'̄ep̄ar̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄œt rién.
 365 Kant le lōīer tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te rīant le t̄ém̄œīj de l'af̄ere tu prandras :
 Ék̄alemant d̄éfians' é f̄ians' ont d̄ez omes p̄erdus.

Mēs κ'ūne fāme ki fēt le mētīer, ne séduize ton ésp̄rit
D'un lanḡaj' afētē, ton ni pīteresse reḡerḡant.

370 Un ki se fi' à putēin, selui ∞ larrons se fiēr pet.

Fis, ki ūnīke seroēt, ḡardroēt d'un pēre la mezon
Sans la dēronpr' : Éinsin krōetroēt la richesse de l'xtēl :
Mēs vieł puisses m̄rir i delessant otre sekond fis.
Ézēm̄ant Jupiter à pluziers bałle de ḡrans biēs.

375 Pluziers plus sonḡeront : é sonḡant plus, plus il akērront.

∞r sī dedans ton k̄r le k̄raje dezire d'amassér,
Fē-z-éinsin, de l'xvrāje t̄ḡrs sur xvr̄aje reḡarḡant.
SI LE PROĒME TE PLĒT TU ARAS LĒS EJVRES É LĒS JḶRS.